

جزیره درختان گمشده

الیف شافاک

ترجمه ندا رحمانی

www.ketab.ir



چترنگ

سرشناسه: شفق، الیف، ۱۹۷۱-م، Shafak, Elif

عنوان و نام پدیدآور: جزیره درختان گمشده؛

الیف شافاک؛ ترجمه ندا رحمانی

مشخصات نشر: تهران: چترنگ، ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۴۲۳ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۳۴۲-۵۱-۲

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

یادداشت: عنوان اصلی: The Island of Missing Trees: a Novel, c 2021

موضوع: داستان‌های آمریکایی — قرن ۲۱ م.

شناسه افزوده: رحمانی، ندا، ۱۳۶۳ -، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS ۳۶۱۳

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۲۶۱۵۷

www.ketab.ir



چترنگ

جزیره درختان گمشده • رمان خارجی • الیف شافاک • ترجمه ندا رحمانی • ویراستار: سارا رضوانفر
• نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۰ • ۷۰۰ نسخه • لیتوگرافی و چاپ: ایده‌آل • کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ
است. • نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت، بین کارگر شمالی و جمالزاده، پلاک ۵۸، طبقه دوم، واحد چهار
کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵۵ • تلفن: ۶۶۱۲۶۸۰۵ • شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۳۴۲-۵۱-۲ • www.chatrangpub.com



chatrangpublication

فهرست

۱۱	مقدمه: جزیره
۱۷	بخش یک: چطور درختی را دفن کنیم
۹۱	بخش دو: ریشه‌ها
۱۷۹	بخش سه: تنه درخت
۲۳۵	بخش چهار: شاخه‌ها
۳۱۹	بخش پنج: اکوسیستم
۳۷۷	بخش شش: چطور درختی را از زیر خاک بیرون بیاوریم
۴۱۷	یادداشتی برای خواننده
۴۲۱	تقدیر و تشکر
۴۲۳	درباره نویسنده

www.ketab.ir

جزیره

در خاطره‌ها آمده است که در آن سوی دریای مدیترانه، جزیره بسیار زیبا و آبی رنگی بود که حتی بسیاری از مسافران، زائران، جنگجویان و بازرگانانی که عاشقش شده بودند، یا هرگز نمی‌خواستند آنجا را ترک کنند یا سعی می‌کردند جزیره را با طناب‌های کنفی تا سرزمین‌های خود بکشند. شاید هم افسانه باشد.

اما افسانه‌ها برای آن‌اند که به ما بگویند تاریخ چه چیزی را فراموش کرده است. سال‌ها از زمانی که با هواپیما و داخل چمدانی از چرم مشکی نرم برای همیشه از آن محل متواری شدم، می‌گذرد. از آن زمان سرزمین دیگری، انگلستان، را برگزیده‌ام؛ سرزمینی که در آن بزرگ و برومند شده‌ام؛ اما حتی یک روز هم نبوده که آرزوی برگشتن نداشته باشم؛ برگشتن به خانه، به سرزمین مادری. هنوز هم آن جزیره باید همان جایی باشد که ترکش کردم؛ آنجا که امواج با خط ساحلی پراز پستی و بلندی برخورد می‌کنند و کف می‌کنند؛ جزیره‌ای در تقاطع سه قاره — اروپا، آفریقا، آسیا — و سرزمین شام، آن منطقه وسیع و غیرقابل نفوذ که به کلی از نقشه‌های امروزی محو شد.

نقشه تصویری دوبعدی با نمادهایی قراردادی و خطوطی حک شده است که تصمیم می‌گیرد چه کسی دوست و چه کسی دشمنان باشد، چه کسی سزاوار عشقمان، چه کسی سزاوار نفرتمان و چه کسی سزاوار بی تفاوتی کاملمان باشد. نقشه‌نگاری اسم دیگر داستان‌هایی است که برندگان آن را تعریف می‌کنند. داستان‌هایی که افراد شکست خورده تعریف می‌کنند، اسمی ندارند.

